

# Languages and Translation Challenges of Expectations

Mrs. N. Sharmilin Lettita<sup>1\*</sup>, Mrs. S. Anitha Jebarani<sup>2</sup>

<sup>1,2</sup>Assistant Professor, Department of English, Remo International College, Alandur, Chennai

**Abstract** — Translating books is a Complex task due to Challenges Such as, idioms, grammar and Cultural Nuances. Incorrect translations can lead to a loss of message accuracy, and Some Concepts may not have equivalents in the target language. Readers expect high Quality translations. This research examines the translation difficulties Present in Valipokkan, a Tamil Work translated from Leo Tolstoy's original response to highlighting the Challenges associated with letter, its-translation.

**Keywords** — Languages, Translation, Grammar, Idioms.

## 1. Introduction

Common Challenges of Language Translation often re depending on to Convey meaning. The Cultural differences is one of the fundamental Challenges, it is working with linguists. The Religious Concepts, Political Context, Figurative Language are the references that may not direct equivalents in the Language.

Translating Leo Tolstoy's "A Letter to Hindu into Tamil, Particularly with the Specific Context of Tamil "Valipokkan". It Presents Challenges of Cultural and linguistic differences, Non-violence, Religious Teaching and the Potential for misinterpretations of original message.

In this Context "Valipokkan" translator from" A Letter to Hindu, aims to convey message of non-violence and the importance of Self-governance. The translation expectations in this Context are Accuracy, Clarity, Cultural Sensitivity and Engagement.

### 1.1 Translation Challenges in "Valipokkan"

The Specific Context of Tamil "Valipokkan" introduces, Historical Context, Religious Teachings and Non-violence, which require Clear Consideration during translation. Tolstoy's this letter reveals into religious and Philosophical Concepts. This Letter argues for non-violent resistance as the Path to Indian Independence. Tolstoy's writing Style, is known for its adaptation to its meaning and impact.

The translated text should use the language translation into Original Concept. "Valipokkan" itself has Cultural weight and in meaning might not have equivalent in another language. The languages have Compound words require analysis to ensure accurate translation.

The Context also has Practical Considerations of Time Constraints, Lack of Resources, client Expectations. The translator needs to maintain the Style, the Source and

tone of the original text. "Valipokkan" has refer to leaving a Place Situation or a Person. We may not able to translate literal translation, it might not be a Natural it spoils the accurate in the target language.

The letter Contains to Russian history and Culture translating from Russian and Tamil, may need to the readers, ensuring that the translation is engaging and. easy to understand. The writing Style and Tone adapt the Tamil readers to improve the readability.

### 1.2 Translation Expectations in "Valipokkan"

Translation expectations should focus on accurately Conveying Tolstoy's Core message of non-violent resistance and the oppression. The readers expectation the translation should be Clear, Short and easy way to understand.

In the letter "Valipokkan", one of the Original Context in English: "Do not resist evil, but also do not Yourselfs Participate in evil-in the violent deeds of the administration of the law Courts, the Collection of taxes and, what, is more important of the Soldiers, and no One in the World will enslave you"

The Context Translation in Tamil “அவருக்கு ஏற்பட்ட காயங்களைக் கருத்தில் கொண்டு அவர் பந்தயத்தை வெல்வார் என்ற எதிர்பார்ப்பு சிறிதும் இல்லை ஏதாவது நடக்கும் என்று எதிர்பார்க்கும் உணர்வு” so from the letter Valipokkan" this translation aims to be Clear and maintaining the message of non-Violent resistance.

The translation expectation should specific issues and struggles faced by the readers, it potentially express ideas between Tolstoy's and the realities.

## 2. Conclusion

The translation should clearly reflect the intended meaning and Sound Natural in the target language. It

avoids Cultural misinterpretations of offense!! The translation should be relevant to the content in Valipokkan which is used with Accurate meaning natural flow, Cultural Sensitivity, and Clarity and Contextual Relevance.

## References

- [1] The Letter to Hindu - Published in South African Newspaper - 1909.
- [2] Valipokkan - Translated by Tharu Media Publications in January 2023
- [3] Gandhi's Letter - Published by Orient Blackswan in 1909